

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (xinès)

2015/2016

Codi: 101466

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Xianghong Qu Lu

Correu electrònic: Xianghong.Qu@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Altres indicacions sobre les llengües

Català, castellà i xinès

Equip docent extern a la UAB

Mari Carmen Espín García

Prerequisits

Aquesta assignatura és la continuació del curs Xinès C1 per a traductors i intèrprets, i en començar-la l'estudiant haurà de ser capaç de:

Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

L'assignatura Xinès C2 té com a objectiu la iniciació en l'aprenentatge dels coneixements bàsics de les estructures de la llengua xinesa, aprenentatge orientat a la traducció directa.

Malgrat ser una assignatura de llengua, es tractarà de sensibilitzar a l'alumne a la traducció del xinès i a la cultura xinesa.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Pronunciar correctament les paraules noves apreses, amb una bona entonació
- Llegir correcta i fluidament els textos apresos
- Comprendre i expressar oralment converses curtes relatives als temes estudiats
- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn immediat.

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.

22. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
29. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
30. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

El curs s'estructura en tres lliçons temàtiques. D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en

els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), identificació de l'ordre, el número i els tipus de traços

Lèxic- morfològics:

- Familiarització amb unes 30 claus d'ús freqüent
- Escriptura i reconeixement d'uns 200 caràcters xinesos nous
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 360 paraules noves
- En finalitzar aquesta assignatura en total s'hauran estudiat al voltant de 400 caràcters que formen un total de 760 paraules

Gramaticals (nivell morfològic):

- Interrogatius [, ,]
- Demonstratius [, , ,]
- Numerals [, , , ,]
- Nombres aproximats [, ,]
- Un nombre considerable de mesuradors nominals i verbals
- Frases amb verbs consecutius
- Verbs auxiliars [, ,]
- Aspecte verbal [perfectiu, progressiu, duratiu, incoatiu]
- Adverbis de negació []

- Adverbis de temps i freqüència [, , , , , , ,]
 - Adverbis de grau [, ,]
 - Adverbis emfàtics [()]
 - Preposicions de temps i lloc [, , , ,]
 - Partícula estructural []
 - Partícula aspectual [,]
 - Oracions subordinades (.....; i)
-

Gramaticals (nivell sintàctic):

- Modificació verbal
- Complementos verbals: complement direccional simple i compost, complement de quantitat, complement de grau, complement resultatiu, complement potencial.

Gramaticals (nivell oracional):

- Oracions comparatives [/....., /, /// + c. quantitat]
- Oracions existencials
- Oracions compostes coordinades [copulatives:,; successives: ()....., ().....///.....,
.....]
- Oracions compostes subordinades condicionals:(),altres://.....]
- Estructures emfàtiques [....., , + M + (N) + / + adv. Negació,..... /.....,]

Comunicatius i socioculturals:

- Saludar
- Presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- Parlar de la família
- Parlar dels estudis
- Preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- Suggestir que algú faci alguna cosa
- Convidar a algú a fer alguna cosa
- Demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- Comptar
- Preguntar i explicar com anar a algun lloc
- Preguntar i explicar on es troba determinada cosa
- Donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- Expressar relacions de causa - conseqüència
- Expressar accions en aspecte perfectiu i continu
- Expressar accions en temps present i futur
- Expressar una experiència passada
- Expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- Expressar el sentit en què es mou l'acció
- Expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- Expressar gustos o preferències
- Expressar una comparació

Enciclopèdics i instrumentals:

- Coneixements generals bàsics de com és i com funciona la llengua xinesa
 - Coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directa o indirectament relacionats amb la llengua
 - Saber buscar en un diccionari
 - Dominar la transcripció en pinyin
-

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (70 h) la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a vista, dictats a la pissarra, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Es dedicaran aproximadament 30 h a cada unitat docent (inclosa la seva avaluació). Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que els ha encomanat la professora i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En
ac
(2!

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 130 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous i la resolució d'exercicis .

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 43 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora, de producció escrita, de comprensió oral, de producció oral i Classe magistral	70	2,8	1, 3, 5, 7, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28,

Tipus: Supervisades

Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic, orals i escrites	25	1	3, 16, 28
---	----	---	-----------

Tipus: Autònomes

Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic, de comprensió lectora, de producció oral i escrita	130	5,2	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 28
---	-----	-----	---

Avaluació

Es farà, essencialment, una avaluació formativa (i també sumativa) de l'estudiant, l'objectiu principal de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, amb *feedback* constant per tal de guiar-lo en aquest procés. Aquest tipus d'avaluació es dividirà, essencialment, en 2 proves parcials (20% de la nota final), participació a classe (20% de la nota final), lliuraments d'exercicis (20% de la nota final) i Prova Final (40% de la nota final).

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts (o frases) en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar o enllaçar frases, etc.

Lliurament de les tasques que es proposin. Hi haurà 3 lliuraments al llarg del semestre: un per lliçó. S'indicanen les tasques a classe i al campus virtual i s'avisarà, també, de les dates de lliurament. Les tasques s'hauran de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. L'avaluació de les tasques correspondrà al 20% de la nota final.

Es consideraran com a no presentats aquells alumnes que no hagin assistit al 75% de les classes (59 hores), o que no hagin lliurat un mínim de 2 dels 3 dossiers d'activitats avaluables.

Recuperació: només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 33% de les activitats avaluables.
2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant haurà d'avisar a la professora de la seva voluntat de presentar-se a la recuperació de nota. Igualment, en tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. Les activitats de recuperació es faran les setmanes 16, 17 i 18 del semestre corresponent.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova Final (inclou les següents cinc competències: Comprensió oral, comprensió escrita, expressió oral, expressió escrita i gramàtica.)	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 16, 20, 28

Proves parcials (dues, una en finalitzar cada unitat, i no hi haurà per a l'última unitat)	20%	0	0	2, 3, 4, 9, 20
Treball autònom a casa	20%	0	0	2, 3, 4, 9, 20
Treball en classe	20%	0	0	1, 3, 5, 16, 28

Bibliografia

Llibre de text:

v Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. *Lengua china para traductores*: (Vol. I i Vol. II, 4^a edició). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).

- Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>
- http://www.letspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb diversos enllaços de interès: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb diversos enllaços de interès: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):

<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb el navegador Internet Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Diccionaris en paper:

No és necessari l'ús de diccionaris en aquest nivell, però en cas de voler començar a familiaritzar-se els següents són els més útils per a principiants:

v Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.

v Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

- Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès - castellà (directa).

Diccionaris electrònics:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>